# Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:31

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wezwał Mojżesza i Aarona tej nocy, i powiedział: Wstawajcie! Wychodźcie spośród mego ludu, zarówno wy, jak i synowie Izraela – i idźcie, służcie JAHWE według swoich słów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tej nocy faraon wezwał Mojżesza i Aarona: Wstawajcie! — wykrzyknął. — Wychodźcie spośród mego ludu! Wychodźcie wy i synowie Izraela! Idźcie, służcie JAHWE, jak tego chcieliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Faraon* wezwał Mojżesza i Aarona w nocy i powiedział: Wstańcie, wyjdźcie spośród mego ludu, wy i synowie Izraela. Idźcie i służcie JAHWE, jak mówiliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wezwawszy Farao Mojżesza i Aarona w nocy, rzekł: Wstańcie, wynijdźcie z pośrodku ludu mego, i wy i synowie Izraelscy, a poszedłszy służcie Panu, jakoście mówili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyzwawszy Farao Mojżesza i Aarona w nocy, rzekł: Wstańcie a wynidźcie od ludu mego, wy i synowie Izraelowi; idźcie, ofiarujcie JAHWE, jako powiedacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze w nocy kazał faraon wezwać Mojżesza i Aarona, i powiedział: Wstańcie, wyjdźcie spośród mojego ludu, tak wy, jak Izraelici! Idźcie i oddajcie cześć Panu, jak to powiedzieliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wezwał Mojżesza i Aarona w nocy, mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie spośród ludu mojego, zarówno wy jak i synowie izraelscy; idźcie, służcie Panu, jak mówiliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nocą faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział do nich: Wstańcie, wyjdźcie spośród mego ludu, i wy, i Izraelici! Idźcie i służcie JAHWE, jak mówiliście! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nocą faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: „Natychmiast wyjdźcie z mojego kraju! Zabierzcie ze sobą wszystkich Izraelitów! Idźcie służyć JAHWE, jak chcieliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Faraon] tejże nocy wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł:- Gotujcie się! Wyjdźcie spośród mego ludu wy i [wszyscy] synowie Izraela! Idźcie i służcie Jahwe, jak tego chcieliście. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wezwał nocą Moszego i Aharona i powiedział: Ruszajcie! Wyjdźcie spośród mojego ludu, wy i synowie Jisraela, i idźcie służyć Bogu, tak jak mówiliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Фараон Мойсея й Аарона вночі і сказав їм: Встаньте і вийдіть від мого народу і ви і сини Ізраїля. Ідіть служіть Господеві Богові вашому, так як кажете. |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia Gdańska | Więc w nocy wezwał Mojżesza i Ahrona oraz |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | | powiedział: Zabierzcie się; wyjdźcie spośród mojego ludu, tak wy, jak i synowie Israela. Idźcie, służcie WIEKUISTEMU, jak mówiliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od razu wezwał w nocy Mojżesza i Aarona i rzekł: ”Wstańcie, wyjdźcie spośród mojego ludu, zarówno wy, jak i inni synowie Izraela, i idźcie, służcie JAHWE, tak jak oświadczyliście. |